

日英語色彩語彙表現比較研究

矢田 裕士

(平成9年10月2日受理)

The Comparative Study of Expressions Concerning Color Terms between English and Japanese

Hiroshi YADA

(Received on October 2, 1997)

1. 序 論

民族や文化圏の違いによって、同一の具象・抽象物に対して色彩感覚を伴うイメージが異なることがあると言われている。よく引き合いに出される例ではあるが、数例を挙げると、日本人が「真っ赤な太陽」と言うのに対して、英語圏では the yellow sun または the orange sun, 「青い月」は the silver moon または the white moon であり, “to say the moon is blue” 「馬鹿げたことを言う」と言う表現があるように、月が「青い」などと言うのは欧米人にはまったく信じられないのである。「ピンク映画」に対して blue films, また「虹」の色は日本では「赤・橙・黄・緑・青・藍・紫」の7色であるのに対して、英語文化圏では虹が何色であるかはあまり話題にならず、強いて数を言うとき、indigo「藍」を除く6色(red, orange, yellow, green, blue, [indigo], violet)が一般的である(ただし indigoを含めて7色とすることもある)。またメキシコ原住民のマヤ族は虹を「黒・白・赤・黄・青」の5色を、またアフリカ南部地方では3色、西アフリカ地方では2色を識別すると言われている。イヌイット民族は雪質の状態・種類を表す語彙が豊富であり、日本人や英米人が、雪原や氷の「白さ」を表現するのに「白い(white)」と一語で表現するところを、彼らは数十種類もの「白さ」の程度を表現する語彙を持っていると言われている。

日英語共に、色(color)は元来はある特定の色彩を表現する主観的なものであるが、かなり客観性をも合わせ持っている。しかし色の持つシンボルは必ずしも、ある一つの色が固定した一つのシンボルを持つのではなく、

それぞれの民族の生活や文化のどの分野で使われるかで異ってくる。ちなみに、*Brewer's Concise Dictionary of Phrase & Fable*(1992)のColoursの項ではBlackのシンボルを次に示すように分類している。Black: *In blazonry*, sable, signifying prudence, wisdom and constancy; it is engraved by perpendicular and horizontal lines crossing each other at right angles. *In art*, signifying evil, falsehood, and error. *In Church decoration* it was used for GOOD FRIDAY. *As a mortuary colour*, signifying grief, despair, death. (In the Catholic Church violet may be substituted for black.) *In metals* it is represented by lead. *In precious stones* it is represented by the DIAMOND. *In planets* it stands for SATURN.

このように指示物の対象分野によって、色彩に対するイメージも異なることはあるが、国や地域によって長い間に「色」はある特定のシンボルを持ち、かなり安定した言語外のメッセージを伝えるようになる。たとえば、whiteは「純潔」、blackは「不吉」、redは「興奮」を表すのは日英語共通であるが、英語ではblueが「憂鬱」、greenが「嫉妬」、yellowが「臆病」、pinkが「健康・絶好調」を表すが、これに対応する日本語の「青」「緑」「黄」「桃色」には英語の持つような色彩イメージはない。本稿では「黒色」「青色」「灰色」「緑色」「金色」「桃色」「紫色」「赤色」「薔薇色」「銀色」「黄色」「白色」などの色彩語を付加した語句について、日英語比較の観点からそれぞれ論じたい。英語の各語句をその意味からイメージとして良いものには[+image]、負のイメージのものは[-image]、また正でもなく負でもなく中立的な場合やプラス・マイナスのイメージに分類しがたい場合

は [±image] で分類してみた。

2. 「色(color)」について

まず「色(color)」と言う語そのものを日英語それぞれの観点から調べてみたい。日本語の慣用表現の中に「色」という語を含むものを探してみると、「憂慮の色 (the imprint of anxiety on one's face), 失望の色 (a look of disappointment), 喜びの色 (a look of pleasure), 疲労の色 (a look of tiredness), 心配を色に出す (display anxiety), 色をなす (turn red [black] with anger), 色を正す (become serious), 色に出る (display one's feeling), 色合い (a shade [hue/tint] of color), 音色 (tone quality, timbre), 色めく (take on color, be tinged, liven up, grow agitated), 色を付ける (add a little something to), 色直し (change wedding dress for ordinary clothes), 色々 (various), 玉虫色 (ambiguous [cf. weasel words]) など顔色・色艶をはじめとしてある特定のものの色彩そのものではなく、むしろ事物・事態・状況・雰囲気などが醸し出す対象物の様子、きざし、気分などを表す場合と、「色声 (amorous voice), 色目 (amorous glance), 色町 [色里] (red-light district), 色事 (love affair, love scene), 色事師 (lady-killer, Don Juan), 色話 (amorous story), 色っぽい (amorous, erotic), 色気 (amorousness, sexuality, romance), 色恋 (love), 好色 (sensuality, eroticism, lust), 色女 [色男] (a mistress, an alluring woman [a handsome man]), 色情 [色欲] (sexual desire, lust), 色道 (sexual passion), 色香 (color and scent, beauty, loveliness), 色盛 (a woman's most sexually attractive age), 色仕掛け (feigned affection), 色魔 (lady-killer, libertine)」などの語句に見られるように男女間の情愛、恋愛、情人など性的な事柄を表す場合が多数見られる。「色」が男女間の情愛や性的なことに関係する語彙に用いられる理由は漢字の「色」という文字の成り立ちにあるようである。すなわち「色」はもともと「人」と「巴」の合わせ字であり、「人」は男を表し、「巴」は女が座っている美しい姿であった。この二つの字が組み合わされて「色」という文字が成立したのであるから「色」を付加した語句には男女間の情愛、恋愛、情人など性的な事柄を表す表現が多いのは当然と言えよう。

一方、日本語の「色」の対応語である英語の color と

いう語を含む慣用表現・語句には、名詞用法としては add color to -- 「(話など)をおもしろくする」, be (feel/look) off color 「元気がない, 気分(顔色)がよくない」, change color 「顔色を変える, (人が)青ざめる, 顔を赤らめる」, give (lend) color to -- 「(主張など)をもっともらしく見せる」, give no color for -- 「～の口実を与えない」, lose color 「顔色が青ざめる」, gain color 「血色がよくなる」, have a high color 「(発熱などで)顔がひどく赤い, (健康で)血色がよい」, under the color of 「～を口実に」, without color 「偽るところなく」などがある。また動詞用法としては color out 「美しく塗る」, color up 「ぱっと赤くなる」など「顔色・血色・生彩・外観・見せかけ」, paint -- in dark color 「～をひどく言う」, put lively color on 「元気そうに見せる」, put a false color on 「～を曲解する = give (a) false [true/correct] color to 「(人・話などの)事実をゆがめる [正しく伝える]」などのように物事の外観的状况に関する表現が観察される。さらに color の複数形としては the Queen's (King's) colors 「英国国旗」, desert one's colors 「脱営する」, serve [with] the colors 「兵役に服する」, join the colors 「軍隊に入る」, call to the colors 「徴兵する」, get one's colors 「(競技の)選手になる」, be with the colors [=join (follow/ go with) the colors] 「軍務に服して」, wear a person's colors 「ひいきにする」, hang out false colors 「心にもないことを表現する」, lower one's colors 「下手に出る」, nail one's colors to the mast 「自分の主義(立場)を鮮明にする」, (決心・意見など)最後まで固守する」, show (display) one's true colors [=reveal one's colors /show oneself in one's true colors] 「(しばしば軽べつ的)本性を現す」, sail under false colors 「偽りの国旗を掲げて航行する」, 性格(信念・主義などを偽る」, strike one's color 「降参する」, with flying colors 「大成功を収めて、立派に(翻る旗, 勝利の旗印)」など「(軍・国)旗に関する表現」が多く観察される。このように日本語の「色」と英語の color を比較してみると、事物の色や顔色については一部共通する部分が観察されるが、英語には日本語の男女間の情愛の意味はいっさい見当たらないし、日本語には英語で多用される(軍・国)旗に関する表現に関する表現は見あたらない。

3. BLACK vs. 黒

日本語では「黒」は「黒字(surplus), 黒帯 (a black belt), 大黒柱(mainstay; bread winner)」などプラスのイメージを持つ場合や日本では光沢のある, 黒々とした, 艶やかな髪の色(烏の濡れ羽色 = raven-black hair)を賞賛したり, 静と動の見事さ, 濃淡の美しさ, 書道や墨絵, 工芸品などでは「黒」は気品・荘厳さ・重々しさのある色と見なされていることもある。しかし多くの成句は「腹黒(black-hearted, scheming), 黒幕 (behind the scenes mastermind, wire-puller), 黒星 (black spot, a defeat, failure), 黒子/黒幕(the man behind the scenes; the man who pulls strings; a wire puller), 暗黒街(the underworld), 白黒をつける(decide which one is right), 黒を白と言いくるめる(talk black into white)」などマイナスのイメージが圧倒的に多い。大相撲の星取り表では「黒」は負けであり, 否定色である。

英語でも blackに対しては darkness; grief; despair; deathなどのイメージを伴い, 日本語と同じく「陰鬱な, 暗澹たる; 汚れた, 汚らしい; 不吉な; 真暗な」などマイナスのイメージを暗示することが多い。黒は夜の色であり, 闇に通じ罪悪や犯罪を連想させる不安を醸し出す色である。また「悲哀, 絶望, 敗北, 恐怖, 地獄; 沈黙, 不吉, 死, 喪; 違反, 妨害; 不機嫌」など悪の代名詞色でもある。

<[-image]のblack>

black art(s): (悪魔の助けを借りて悪事を行う) 黒魔術,

陰術 (= black magic) (cf. white magic); 悪魔的な行為; (米) 黒人芸術

black bile: (Hippocratesの四体液説の4つのhumorの1つで憂鬱を引き起こす) 黒胆汁

black mass: 黒魔術などを使って祝う似非物のミサ

black magic: → black art[s]

blackmail: 恐喝, ゆすり; ゆすりをする (cf. black mailer=恐喝者)

The villain levied *blackmail* on me for ten years.

The chairman *blackmailed* him into endorsing the candidate.

You know I never pay *blackmail*.

「blackmailという語は16世紀, 1552年頃に発生した語である。この頃のスコットランドの農地の多くはイギリス貴族の所有地であったので, 農民はwhitemailといって銀貨による小作料を支払わねばならなかった。しかし現金の無い者は農作物, つまり穀物や肉などの現物支払になることもあった。当然ではあるがwhite-mailによる支払よりblackmailによる支払のほうが高くついたというところに起源を発している」

blackleg: べてん師, 詐欺賭博師; (組合の方針・指示に反対して) 罷業破りをする人 (cf. blackleg labor)

black mark: 罰点, 汚点, 黒星

Black Maria: (俗) 囚人護送車 (= patrol wagon), 囚人用馬車

black sheep (of the family): (家族・集団などの) 厄介者, 屑, 持て余し者

My brother has been *the black sheep of the family* because he has been in prison several times.

We know where she has come from (a selfish, cunning and often ruthless New Orleans family, with its *black sheep* and its white wolves) and what she has become: a New York lady intellectual, one of those tough babes.

black spot: (主に英) 危険地帯, 事故・疫病・犯罪などの多発地点

Overcrowding in some of our mental hospitals together with unsuitable grouping of patients still make conditions in the wards the one *black spot* in an otherwise good record.

(in) black and white: 白黒の; 黒白をつける, 物事の判断が極端に正反対

Professor Calvin Hall, who has collected records of many thousands of dreams, tells us that about two-thirds of all dreams are in *black and white*.

But she has one fault. For her the world is *black and white*. If you're not white, you must be black.

black eye: (殴られたりして) 青あざになるほど腫れあがった目; 恥, 汚点, 不名誉 (cf. black-eyed)

black-out:停電, 灯火管制;(演劇)暗転;(一時的)意識不明, 記憶喪失

They accused the judge that he couldn't remember what happened next because at that moment he had a *black-out*.

black comedy:主題・テーマは悲劇的な内容であるが、扱い方が喜劇的な物語や劇

It was all a *black comedy* on an international scale, with the nations' spokesman outwardly expressing grave concern for the welfare of the Sioux while inwardly praying that they would vanish from the face of the earth.

black-letter day:不幸な日, 厄日

The day Poland was invaded was a *black-letter day* for the world.

Black Monday:休日明けの登校・出勤日

Black Friday:不吉の金曜日(基督の処刑日)

black day (for someone):凶日, the blackest day の形で使う。

If your superiors take the same hopeless attitude as you do, Eliot, it will be a *black day* for this country.

That was the blackest day of my life.

black economy:闇経済, 不法(隠し)所得

Despite the efforts of the government, the *black economy* continues to grow.

black humor:風刺がきつく, 冷笑的でどぎつい不気味なユーモア

the black market:闇市場 (cf. black marketeer: *black rent* やみ家賃)

black and blue:あざだらけ;ひどく傷つける(cf. livid)
The muggers beat the old woman *black and blue*.

I don't think I'll go to the reception. My arm is still *black and blue* and I haven't got a suitable long-sleeved dress.

blackball:(反対投票用の)黒球, 反対投票

A white ball is dropped into the ballot box to signify a member's acceptance of the candidate, and a *black ball*, his rejection.

black book:要注意人物記入帳, 闇魔帳(blacklistを記入した帳簿)

Black Power:白人の社会体制に反対する戦闘的な黒人運動

black flag:海賊旗(通例, 黒地で白い頭蓋骨の下に2本の骨を交差させた図柄)

blackguard:不良, ごろつき, 悪漢(verbとしても使われる)

black cap:(英古)(死刑判決を下す判事の)黒い帽子

the black dog:(英略)憂鬱(melancholy), 落胆

The *black dog* is over him.

blackcoat:(英)[通例けなし]牧師

black-coat worker:(英)店員(salesclerk), (会社員・公務員などの)勤め人

Black Death:ペスト, 黒死病(14世紀にヨーロッパで流行し人口の1/4が死亡した)

black-faced:陰気な顔をした

black-hearted:邪悪な(evil), よこしまな, 心の腐りきった(thoroughly corrupt)

black mark:黒点, 罰点(indication of failure or censure)

His inefficiency is a *black mark* against him.
His conduct at the meeting made a *black mark* on his political career.

black market:闇市(cf. black markete(e)rやみ屋)
We bought it on the *black market*.

black area of draught:乾燥しきった荒廃地

as black as thunder:ひどく怒って, (血相が変わるほど) ひどく不機嫌な顔をして

When I stood up to him, his face went as *black as thunder*.

(not) as black as it [one] is painted:人が評判通り悪い(評判ほど悪くない)(昔, 悪魔は黒く描かれていたことに由来する)

Although he was a criminal, he was not as *black as he was painted*, and never used violence.

(as) black as coal[ink/a crow/ebony/raven/root/pitch/the ace of spades]:真っ黒で, 真暗で

It was pouring rain, and the night was as *black as pitch*.

The sky had grown *black as ink* -- we would have to find the shelter before the storm broke.

be in a black mood:たいへん怒って、機嫌が悪い;
非常に落胆している

This isn't the time to ask the boss a favor.
He's been *in a black mood* ever since the
Board Meeting this morning.

Geroge has been *in a black mood* ever since
he lost his job.

be (dressed) in black:喪服を着ている

be on the black list:要注意人物一覧表に載っている
Who do you think was on *the black list* of
the police? It's Smith.

be in someone's black books:～にいらまれている
Ever since he forgot about her birthday, he
has *been in her black books*.

The boy was *in the teacher's black books* for
having been disobedient.

to black out:気を失う

He *blacked out* for almost a minute.

to beat a person black as one is painted:人を青
黒いあざができるほど殴る

to declare the work black:仕事をボイコットする

to get into someone's black books:要注意人物一
覧表に載る

I *got into Lady Whatsit's black books* as soon
as I mentioned that I was a Labour sup-
porter.

to get black looks:怒りに満ちた顔つき(むっとした
顔つき)をされる

I *got some black looks* from the shopkeeper
when I cancelled my order.

to give someone a black look:(形勢・見通しなどが)
暗い;陰悪な顔つき(嫌悪の顔つき)をする

I saw his wife *giving him a black look* when
he brought out the second bottle of whisky.

Helen *gave me a black look*.

to go black:(略)明かりが消える;視界から消える;(人
が気を失って)意識を失う;(目の前が)真暗になる

to have a black eye:殴られて目の周囲が黒くあざに
なる(cf. give sb. a black eye 殴って人の目にあ
ざを作る)

to have a black mark (against one):～対して汚
点をつける

to look black:(事態が)陰悪である, 見込みがない,
形勢不利である(cf. look black at:～を怒って見る)
Things *look black*.

The future *looked black*.

The chief *looks black* this morning.

to look on the black side:物事を悲観的に見る, 悪
い予感がする

Try not to *look on the black side*.

He always *looks on the black side* of his fu-
ture.

to paint a black picture of:～を非常に悲観的に述
べる

to swear black is white:黒を白と言いくるめる,
(目的のためには)手段を選ばない(= talk black
into white)(cf. to prove that black is white)

to swear black and blue:(～ということを)あくま
で言い張る

to blackball:反対投票をする,(社会的に)～を排除す
る

to work like a black:熱心に働く, 馬車馬のように
働く(cf. work like horses)

He *worked like a black* from the time he was
twelve.

to wear black in mourning:喪服を着る

blacken the picture:実際よりも人・物を悪く描写する
Trust your father to *blacken the picture*! You
mustn't worry about me, Penny. The doctor
says I shall be all right again in a month or
two.

blacken someone's character [name]:誇張して他
人の人格・名声などを実際以上に悪く言う

Since you have *blackened Miles' character*, I
shall give him the opportunity of defending
himself.

Some of the press reports amount to an at-
tempt to *blacken the character of* someone
who is still a highly respected public figure.

to blackwash:誹謗する(=defame), 中傷する, 暴露
する

(cf. whitewash～の欠点過失などを糊塗する; white-
wash a fact.事実をごまかす)

There is a black sheep in every flock.(諺)どこの

群れにも黒い羊はいる;厄介物はどこにでもいるものだ

The pot calls the kettle black:(諺)五十歩百歩, 目糞鼻糞(共に黒いことから)

(cf. talk about pots and kettles自分のことを棚にあげて言う)

Two blacks do not make a white:(諺)他の人が悪いことをしているからといって自分もそうしてよいということにはならない.

<[±image]のblack>

black box:暗箱, (機能は分かっているが中の構造が不明の)装置

black diamond:石炭

black ice:路上にできた見えない氷の面

black gold:石油

Black Monk:ベネディクト会修道士(黒衣を着ていることから)

blacksmith:(black metalの)鍛冶屋, 鉄工

black swan:非常に珍しいもの

「元来は古代ローマの風刺詩人ユウェナリス(Juvenal)が *rara avis*(=a rare bird) の例として black swan を用いられたことに由来する. 後世になって, black swan の存在が Australia で発見されて以来 black swan はさほど珍しいものではなくなった」

black tea:紅茶

black tie:黒い蝶ネクタイ;名士, 正装の紳士(cf. a black-tie formal 正装のパーティ)

He was invited to a *black tie* dance.

彼は準正装のダンス・パーティに招待された.

「正装の夜会服には *white tie* であるが, 準正装夜会服の場合はタキシードに黒の蝶ネクタイで出席するからである」

black-and-white:白黒のはっきりした, 単純明快な, 白黒の(叙述用法ではハイフンなしで用いられる)(印刷・映画)モノクロ, 白黒, 印刷された, 絶対的な

in black and white:文書にして印刷して

Would you put that down *in black and white*?

I'd like to see that *in black and white*.

<[+image]のblack>

be in the black:黒字である, 儲かっている

We paid off our overdraft today and *we're in the black* at last.

After suffering losses for the last six years, *we are at last in the black*.

4. BLUE vs. 青

「青」とblueが意味的に一部共通している部分は, 日英語共に「空・海の青さや顔色の青ざめた様子, 血の気の失った, 陰気な, 憂鬱な顔色」を表す部分である. しかし日本語では「青」をある語に冠して「年が若くて経験不足で未熟」の意を表わしたり, 植物の「緑」をさす場合もある. また艶のある黒い毛色を指し「青毛の馬」の略語として用いられることもある. 一方, 英語のblueにはdepression; obscenity; gloomy feelingなど「憂鬱, 猥褻」というマイナス・イメージとともに「厳格, 優秀」というプラス・イメージもある. 「男女の情事に関すること」を日本語では「ピンク」で表すところを英語ではblueで表わす. 日英語の「青」と英語のblueを冠した成句・語句をそれぞれ[±image][+image][−image]の観点から分類してみると以下のようになる.

<[+image]の青>

青々(fresh and green/ verdant[cf.verdant hills]); 青天(blue sky [cf.a bolt from the blue sky=青天のへきれき]; 青天井(blue sky); 青天白日(clear weather; cleared of suspicion; proved innocent); 青史(history/ annals); 青年(young people/ a youth); 青年会(young [wo]men's association); 青年団(young men's association); 青空(the blue sky); 青々(fresh and green); 青信号(green [traffic] light); 青草(green grass); 青春(youth); 青馬(dark horse with a lustrous coat); 青葉(green leaves); 青菜(greens); 青嵐(wind blowing through verdure); 青畳(green straw mat); 青雲(blue sky/ high rank); 青雲の志(ambition for greatness/ lofty aspirations); 白砂青松(white sand and green pines, beautiful seashore scene)

<[±image]青>

青田(green rice field); 青田買(buy yet unharvested rice); 青大将(a non-poisonous green snake); 青写真

(blue prints);青虫(green caterpillar; grub);青竹(green bamboo);青豆(green beans);青海苔(green laver [edible seaweed]);青果(vegetables and fruits);青物(green vegetables);青物屋(vegetable store);青果市場(open-air market);青梅(unripe plum);青電話(public telephone);青磁(celadon porcelain);青銅(bronze);青銅色(bronze-color);青銅器(bronze ware [tools]);青白い月光(pale light of the moon)

<[-image]青>

青かび(green mold/penicillium);青二才(callow youth, stripling;(cf. Keep your mouth shut, [you] green horn!);青白(pale/wan);青息(an anxious sigh);青息吐息(in dire distress);青筋(blue vein;(cf. He was so angry his vein stood up.);刺青(tattooing);青瓦台=the Blue House (South Korean Presidential Palace (cf. White House));青白きインテリ(a pale-faced intellectual)

<[-image]のblueの>

Bluebeard:残忍な夫

「Charles Perrault のおとぎ話の主人公 Chevalier Raoulが次々と6人の妻を殺した殺人者のあだ名として使われた、単に伸びた髭が青く見えるだけでなく、どこか暗いイメージを殺人者に帯びさせるために blueという色彩語を使ったのである」

blue devils:憂鬱, 気のふさぎ(low spirits, depression)

blue film:ポルノ映画, ピンク映画 = blue movie (cf. blue balls「性病; 性的欲求不満の男性」)

blue jokes:きわどい冗談 (indecent, risqué)

blue Monday:四旬節(レントの前の月曜日);(米俗)(学校・仕事始めの)憂鬱な月曜日

The nasty weather made it a really blue Monday.

blues:気のふさぎ(despondency, melancholy)

He's got the blues but he's usually cheerful.

This rainy spell is giving me the blues.

blue around the gills:(米俗)恐怖などで顔色が青ざめて(= green/white/pale around the gills)

He was looking blue around the gills so I told

him to lie down.

blue-sky:空想的な(fanciful), 非実際的な(impractical)

bluestocking:(けなして)学問好きの女, インテリ女性, 青踏派の会員

She never comes to parties -- she's too much of a bluestocking.

I don't want to go out with that blue stocking.

She is only interested in books!

Lady Montagu was a celebrated blue stocking.

「この語句は18世紀末, 女性たちが青い毛糸の靴下をはいて出入りしたロンドンの文学愛好家団体に端を発している」

blue in the face:疲れきって口もきけない

I've told him 'til I'm blue in the face to turn off the light when he leaves the room.

in a blue funk (about/over):(～のことで)尻込みする, おののいている

She was in a blue funk about going to the dentist.

John is in a blue funk about fighting Jackson in the boxing tournament tomorrow.

to say the moon is blue:馬鹿げたことを言う

to feel blue:気がふさいでいる(= have the blues)

I feel blue every time I think of tomorrow.

I feel blue every time I go to school.

to look blue:ふさいでいる

She looked blue about not being invited to the dance.

to scream[yell] blue murder:(口)大声でわめき散らして抗議する(cf. scream bloody murder)

Every time the child was put to bed he screamed blue murder.

to turn blue:青ざめる

<[±image]のblue>

blue alert:空襲が予想される場合の第一警報・黄色の次に出される警報・暴風警報(cf. red alert, yellow alert, white alert)

bluebook:(会社・官庁の)職員録, 紳士録

blue-collar worker:賃金労働者, 工員, 鉱夫

(cf. white-collar worker)

blue law:厳法, 清教徒の厳法(もとは青い紙に印刷されていたことによる)

blue moon:青い月(高層大気の微粒子によって起こる現象)

blue pipe:(俗) 静脈

blue streak:非常に速いもの, 電光石火の速さのもの

They traveled like a blue streak through Italy.

(cf. talk up a blue streak シャベリまくる)

true blue:保守的な, 堅苦しい

Only in the true blue Tory town of Winchester was the Tory candidate conceded to be a sure winner. I must say that lad is true blue.

「true blueの由来を見ると, 1638年以降, イングランドはジェームズの後継者チャールズ一世と議会との間の争いの結果, ついに内乱となった。当時のスコットランドの長老教会派の人々は一致して立ち上がり, 自分達の宗教のために戦うという誓約(covenant)をした。彼らは自分達の色として, 青を選んだ。長老教会派の人は誠意をもって自分たちの味方をする人々を true blue (あい色) と称した。true blueは今日では全く忠実で意志堅固な人を指しているという」

「英単語の歴史」岩田一男, 共立出版

bluejacket:水兵

blueprint:青写真, 心に描く将来図

Blue House:青瓦台(韓国大統領官邸)

a bolt from [out of] the blue:だしぬけに(青天から稲妻)青天の壁歴

His resignation was a bolt from the blue.

We had no idea that their marriage was breaking up. The news came like a bolt from the blue.

in the blue:遠い所に, 遠方に, 辺鄙な所に

He has bought a house right out in the blue.

once in a blue moon:めったにない;

He visits his mother once in a blue moon.

What does it matter what your uncle thinks of you? He only visits you once in a blue moon.

till all is blue:いつまでも

(to appear/come) out of the blue:出し抜けに, 思いがけなく(青天から稲妻)青天の壁歴

He arrived out of the blue, without letting us know he was in the area.

My brother suddenly appeared out of the blue yesterday. We hadn't seen him for years and had given him up for dead.

The inheritance came out of the blue as a stroke of good fortune.

to drink [fight] till all is blue:とことんまで飲む(戦う)

to vanish into the blue:未知のかなたに(見えないところへ)消え去る

to look [feel] blue:憂鬱な顔つき(気分)になる

Now my girlfriend has left me, things are looking blue.

to make the air turn blue:(口)大声で罵る, わめき散らす

He fairly made the air turn blue when he hit his finger with the hammer!

When the engineer heard that his plans had been rejected, he fairly made the air turn blue.

to shout [scream] blue murder:(口)大声でわめき散らす

If you take away the baby's toy, he'll shout blue murder.

to talk [argue/complain/protest/etc.] until you are blue in the face:とことんしゃべる議論する不平を言う抗議する

You can argue with Harry until you are blue in the face, but you will never get him to change his mind.

to blue-pencil:修正する, 検閲する(cf.朱(赤)を入れる)

My manuscript has been heavily blue-penciled by the publishers.

the men/boys in blue:(米俗)巡査・水兵

blue dahlia:(米俗)不可能な事, 有り得ないもの、極めて希なもの

<[+image] of the blue> hope; sincerity; eternity

blue blood:貴族の生まれ, 貴族(の血統)(cf. blue-blooded:名門の, 貴族出身の)

I have no blue blood in my veins.

They boasted a lineage of pure *blue blood*.

They may be poor, but they have *blue blood* in their family.

「この句源はスペイン語にあり、純粋なスペイン貴族の血管に流れる血はMoor人の血と混交していないので、青の度合いが普通の血より濃いという意味である。またOEDの説明によると、色が白いので、静脈がはっきり見えることに起源を発しているという。(cf. *blue pipe* (俗) 静脈)」

blue-brick university: (Oxford, Cambridge など) 伝統や名声のある一流大学 (cf. *redbrick university*)

blue chip: 優良株、頼りになる手持ち資産 (cf. *blue-chip*): (adj) 優秀な、一流の

The airfield was a *blue chip* in the struggle for military supremacy.

blue-eyed boy: (話) かわいい、お気に入りの (darling, favorite)

He will get promotion -- he's the boss's *blue-eyed boy*.

bluenose: 清教徒的な、人徳徳堅固な人、禁欲的な人 (puritanical person) (adj) *blue* = 厳格な

blue ribbon: 英国の最高勲位「ガータ勲位の絹の青リボン」= 最高の名誉賞 (cf. *riband*)

This is a *blue-ribbon* horse.

5. BROWN vs. 茶

広辞苑によると「茶色」は「黒みを帯びた赤黄色」とある。しかし「茶色」の「茶」とは日本人が常飲している *green tea* が起源であることは間違いない。しかし茶の葉は茶摘みをする前も、摘んだ後もどう見ても *green* に見えこそすれ、*brown* には見えない。それではなぜ *brown* に相当する日本語が「茶色」なのかという疑問が生ずる。これは物の本によると、室町時代に使用した染色の材料として「茶」を使い、染め上がったものの色が *brown* になるということにあるらしい。安土桃山時代の茶人、千利休が茶の文化を広めて以降「茶」を冠する成句・熟語は多数あるが、日本語には「茶色」に関する成句・熟語はほとんど見あたらない。色に関してのみイメージを考えてみると、日英語共に落ち着いた地味な色「大地」「土」などが連想される。

<[±image]のbrown>

brown ale: 甘口の黒ビール

brown-bagger: (米) 弁当を持って会社・学校などに行く人 (cf. *Brown Bagger*)

brown bread: (蜂蜜いりの) 黒パン

brown rice: 玄米

brown sugar: 赤砂糖;

to brown-bag: (米口)(昼食など)を弁当にして茶色の袋に入れて持参する

in/into a brown study: 物思いにふける、沈黙すること

Lost in a brown study, she was oblivious to the noise.

She's in a brown study today.

brown betty: バターで炒めたパン粉に、果物、砂糖、香料などを加えて、オーブンで焼いたデザート(プディング)

<[-image]のbrown>

Brown Shirts: ヒトラー時代のナチの軍人

brown sugar: (米俗) メキシコ産褐色のヘロイン

(be) *browned off*: うんざりする (*fed up*), あきる、不満である

I feel really browned off in this wet weather.

I'm browned off with his behavior.

to brown: (俗) ~におべっかを使う; 軽く炒める

to brown-nose: こびつへらう (*brown-nose*, *apple-polisher*)

She brown-nosed her boss for a pay raise.

I can't stand the way he's always brown-nosing the boss.

to do someone brown: (英俗) ~をまんまと騙す (*cheat*, *swindle*)

to fire into the brown: 群れに向かって手あたりしだい撃つ、めくら撃ちする

to brown out: (警戒灯火管制で電灯を) 薄暗くする、電圧を低下する

<[+image]のbrown>

Brown Bagger: (英) 勉強家の大学生 (英国大学生が茶色のアタッシュケースに本を詰めたことに由来する)

to do it up brown: 徹底的にやる、完璧にやる

When she gives a dinner party, she always does it brown.

to do (up) brown: ほどよく焼ける, すっかり仕上げる, (英俗) だます

6. GRAY vs. 灰色

日本語では灰色を伴う熟語は数少ない。「灰汁([Iye] harsh taste)」、「灰壊滅(burn up; be destroyed)」、「灰塵(ashes and dust)」、「灰身(death)」などに見られるように物質としての灰に喩えた表現が多い。またその白・黒の中間色としての色彩から「灰色高官(a high-ranking government official who is suspicious of receiving a bribe)」や「灰色議員(a Dietman in-between; a wobbler)」などの語句も少数ある。いずれにしても日本語では灰色は陰気・味気ない色彩で「灰色の人生・青春」また「はっきりしない個性や暗い気持ち, 身が滅びること」など圧倒的にマイナスのイメージが強い。英語では gray は graybeard 「老人」などの表現の他, a gray area between A and B 「はっきりしない部分」, gray years 「陰気でわびしい数年」など日本語とはほぼ共通するイメージはあるが, 日本語のように「疑わしい」ニュアンスはない。また His face went gray with anguish. の表現に見られるように「蒼白」の意味もある。しかし全般的に見て英語の gray もそのイメージは悲観的な色彩である。

<[-image] of gray>

gray eminence: 非常に影響力のある陰の人物, 黒幕

The Foreign Office acted as a gray eminence influencing Cabinet decision during the last government.

gray market: 合法的ではあるが数少ない商品については極めて高い値段で販売する闇市(cf. black market)

gray thoughts: わびしい思い, 暗い考え

gray years: 陰気でわびしい数年

the gray office routine: 味気ない会社の決まりきった仕事

be gray as old ash: すっかり青ざめている

to get gray: (口) 心配で白髪が増える(cf. to turn gray 白髪になる)

to look gray: 見通しが暗い, 絶望的な様子をする

The future looks gray.

<[±image] of gray>

a gray area (in between): どっちつかずの(中間領域), 漠然とした

I'm afraid the question of who is responsible for publicity is a gray area -- several people are involved.

graybeard: 老人

gray matter: (英口) 頭脳, 知力

Gray Friar: フランシスコ会(修道)士(=Franciscan)

Gray Power: 老人パワー

<[+image] of gray>

gray day: どんよりした日(空)

gray experience: 円熟した経験, 老練

be gray-headed in: ~に精通した, 長く~に仕える
in the gray of the daybreak: 黎明に

7. GREEN vs. 緑

古くは「緑雲」は「黒雲」, 「緑髪」は「緑(なす/の)黒髪」など, 若くて, 水みずしく艶のあるという意味で日本語独特の使い方があるが, 元来は新芽の意で, そこから色名に転じたと言われている。現代日本語では「緑児(newborn baby)」、「緑土(green earth)」、「緑化(tree planting)」、「緑風(early-summer breeze)」、「緑陰(the shade of trees)」、「緑酒(green/sweet wine)」、「新緑(fresh verdure)」など「緑」は植物から「さわやかさ」「成長」が連想され, 生命の躍動する色, 若さの象徴でプラス・イメージの色である。ただし日常生活で「緑」「青」の色の識別区分をさほど必要としなかったと思われる。そのため時として混用されることが多い色でもある。英語では green は inexperience; gladness; fear; jealousy; sicknessなどのイメージがあるが日本語と共通したイメージの部分を除くと「青信号の; 青物野菜を用いた; 顔色の青ざめた; 調理していない; 活気のある; 生々しい」など直接的に緑という色彩に関係するイメージの他, Do you see any green in my eye? 「馬鹿正直ですぐ信じ込んでしまう」の文に見られるような「未熟な, 未経験の, 青二才の; 単純な, 間抜けな」など日本語にはないイメージもある。

<[+image]のgreen>

green light:(口)許可, 承認(cf. red light; amber light)

We can't start until we get *the green light*.

green fly:(英)アブラ虫

greenness:新鮮, 未熟, 未経験

a green old age:老いても若々しい

I hope she will live to *a green old age*. (cf. a ripe old age)

green power:金, 財力(社会的な力としての, green-backより)

in the green:血気盛んで

to green:元気を回復する, 騙す, かつぐ

to have a green thumb:園芸の才がある(= to have green fingers)

Helen seems to *have a green thumb*.

Penthouse gardens provide an outlet for the city dweller with a green thumb.

(cf. to have a green thumb for: あることに生まれつき向いているとか, 適合性のあることを意味する; He has a green thumb for boys.

to have green fingers:園芸の才がある(= to have a green thumb)

My mother's garden is beautiful -- she certainly *has green fingers*.

She *has green fingers*! Everything she plants turns out well.

to give the green light to:~を許可する

The boss has *given us the green light*. We can make a start on the project straight away.

be not to be as green as one is cabbage-looking:

(英口)人が思うほど(見かけほど)馬鹿ではない

He thought he would trick me but I'm *not as green as I'm cabbage-looking* and I wasn't fooled.

<[-image]のgreen>

green-ass:初な, 新米の, 青二才の(cf. red ass)

green bud:自家栽培のマリファナ

green cheese:グリーンチーズ; サルビアの花で色づけた熟成させないチーズ, 生チーズ

The moon is made of *green cheese*. 馬鹿にす

る(こと)(cf. blue cheese)

You would have made me believe that the moon is made of *green cheese*.

You can't make a country peasant believe that the moon is made of *green cheese*.

green-eyed monster:嫉妬

Beware of jealousy, it is *a green eyed monster*. (Shakespeare, *Othello*:III, iii, 165)

green eyes:嫉妬に満ちた目(cf. greeneyed monster) (cf. blue eyed)

green hand:未熟な, 青二才(cf. green horn)

She is still *a green hand* at music.

Being *a green hand*, I found it difficult to get a berth.

Ranchers usually won't take on *a green hand* during the round-up.

greenhorn:(俗)世間知らず, 青二才, 初心者, 未熟者(若い牛のイメージから)(cf. green hand)

green youth:青二才(若さ, 未熟)

be (as) green as green:世間知らずで, 無知の, うぶである

You can't expect Mary to do business with such people. She is only eighteen and *as green as grass*.

be green with envy:極端にしつと深い

If you buy that car, you'll make your friends *green with envy*.

be green about the gills:青くなって

(cf. be rosy about the gills 健康で; be white the about gills 病気で; be yellow about the gills しょげた顔で)

to turn green:急に気持ち悪くなる, くそくらえ, 非常に嫌になる

to go to the greenwood:(英)追放者となる, 社会からはみ出して森で生活する(Robin Hoodより)

<[±image]のgreen>

green audit:環境適合検査

greenback:(米)米国ドル紙幣(朝鮮戦争以降発行されたドル紙幣の裏が緑色に由来する)

green bag:弁護士(の職)(元弁護士が書類を入れた緑色の布製の袋に由来する)

Green Beret:グリーンベレー(アメリカ陸軍特殊)部隊員
green-blind:緑色盲
Green Book:英・伊の政府刊行物
green card:(米)(メキシコ人などへの)労働許可証
green cloth:賭博台(cf. Green Cloth 英国王室の調度課, 家政局)
green crop:完全に成長する前に収穫する作物(飼料用):青田刈り
green goods:青物, 野菜類
green goose:生後4ヶ月未満の鳥
green grocer:野菜果物商人(cf. green grocery)
greenhouse:温室(cf. greenhouse effect)
green manure:腐熟してない肥料;(クローバーなどの)緑肥
green money:(米俗)お金, 現金
green meat:(米俗)八百物(= green stuff)
Green Panther:(米俗)環境保護をうるさく主張する人(色のイメージが環境保護と結びついた)
green pea:(米俗)(大学の)新入生
Greenpeace:環境保護を目標に活動する戦闘的な国際団体
green pepper:ピーマン
greenroom:(劇場の)楽屋(元々緑色に塗られていたため)
greensward:(文)緑の芝生

8. GOLD vs. 金

日本語の語句で「金」の付く物の例あげると、「金一封(gift of money)」「金子(funds)」「金力(the power of money)」「金欠(shortage of money)」「礼金(honorarium)」「年金(annuity/pension)」など元来は金貨(貨幣)にちなむ表現が圧倒的に多く、「金物(hardware)」「金具(metal fittings)」「金気(metallic taste)」「冶金(metallurgy)」など金属の金色にちなむものも多い。「金言(wise saying/maxim)」「金金字塔(a pyramid)」「金科玉条(golden rule)」などは比喩的な表現である。英語の表現でもマイナス・イメージの表現はみあたらない。さすが「金(gold)」の貫禄である。

<[+image]のgold>

golden age:黄金時代
golden boy:才能・運・人気に恵まれた人
golden egg/goose:金の卵を生むもの
golden handshake:(英)退職金
golden mean:中道, 中庸
golden opportunity:またとない機会
golden rule:金科玉条, 黄金律
gold-mine:宝庫, 大富源
(as) good as gold: (子供が)とてもおとなしくて, とても親切で
gold-digger:金鉱探し
be worth one's[its] weight in gold: (口)とても貴重な, なくてはならない人(物)(自分の体重に相当する金ほどの価値があることに由来する)
Mr.Hutchinson is worth his weight in gold.
Silence is golden.: (諺)沈黙は金なり

9. PINK vs. 桃色

日本語の熟語としては桃色はその色から「桜肉(horse meat)」, のどかな桃園の風情から「桃源郷(paradise)」またその形状から「扁桃(almond), 扁桃腺(the tonsils)」などの他, 色事に関することとして「桃色遊技(sex play)」などが観察される。英語ではpinkは in the pink「健康で, 元気で」に代表されるように健康のシンボルである。その他「興奮した, 気取った, ひどく, すごく, (俗) 優美な, 洗練された, 白人の」などの意味もあるが sexual, obsceneなどの意味あいはない。in the pinkの語句に似た表現で yours in the pink という表現があるが, これはyours alwaysと同じように手紙の結びに使われることがある。

<[+image]のpink>

in the pink:健康で, 元気で
I've been ill for a few weeks but I feel in the pink now.
You always look in the pink.
「元々はShakespeareのRomeo and Juliet (II, iv)のthe very pink of courtesyという表現から派生した句であるが, 後に競争馬が in the pink of condition (最高の調子で)の意に由来する」
in the pink of:~の極地で

(in) the pink of perfection/condision:申し分ない
; 絶好調の

Everything in her house is always *in the pink of perfection* -- she spends her whole life planning and arranging it.

the pink of fashion:流行の粋

pink tea:(口)正式の高級茶会, エリートたちだけの集まり, (俗)お上品ぶったホモ

be tickled pink:大喜びする

My girlfriend *was tickled pink* with the ring I gave her for Christmas.

<[-image]のpink>

pink elephants:酒・麻薬などによる幻覚, 昔の古傷 (cf. pink spiders)

pinkeye:(米俗) 安物のウイスキー(飲むと目が赤くなることから)

pink slip:(米口) 解雇通知, 自動車運転仮免許

parlor pink:(米俗) 表面だけの左翼

pinky:(米俗) ピンク色の, 黒人と白人の混血娘

pink swirl:(米俗) LSD

to pink-slip:(米俗) 解雇する

<[±image]のpink>

pinkie:小指, (米俗) 白人, (米黒俗) 白人っぽく見える, 黒人女性

pink coat:ピンクコート, 男子の狩猟用の上着, 通例, 深紅色 pink-collar:ピンクカラー; 女性向き職種の意だが低賃金で決まりきったという意味がある(cf. white-collar, blue-collar)

pink neck:(米俗)やや教養のある南部の白人労働者
get pink on:興奮して

10. PURPLE vs. 紫

日本では古の貴族が好んだ色であり, 天子の象徴の色であった。「紫綬褒章」に見られるように「高貴」なイメージを伴うが, 英語では justiceや royaltyのイメージが伴う色である。

<[+image]のpurple>

Purple Heart: 名誉戦傷勲章

Anybody who's earned three *Purple Hearts*

has a few stories to tell.

purple prose:凝って華美な文章

Her purple prose is refreshing at first, but it begins to cloy after a few pages.

be raised to the purple:皇帝・枢機卿になる(枢機卿が着た衣はpurpleであったことから)

be born in the purple:高貴な家に生まれる(cf.cradle in the purple)

Rumor has it that she *was born in the purple*.

Frankly, I think she started the rumor herself.

to marry into the purple:玉の輿に乗る

<[±image]のpurple>

to turn purple with rage:真っ赤になって怒る

Bill *turned purple* with rage when he found out I had borrowed his car without his permission.

11. RED vs. 赤

広辞苑によると「赤」は, 一説に「くろ(黒・暗)」の対で, 原義は「明」の意という。日本語の「赤」は「真っ赤な嘘」「赤の他人」「赤恥」など名詞の前に付けて「まったくの, ひどい, すっかり」の意を表わす強めの語として, また「赤裸々」「赤子(アカゴ/セキシ)」の「赤」に見られるように「一条もまとわない, 純粋な」の意も持っている。英語では red は基本的に passion; anger; danger; revolutionなど「激しさ」を表す語句が多くマイナス・イメージが強い。

<[+image]の赤>

赤ちゃん(baby), 赤子(baby/subjects), 赤十字(Red Cross), 赤心(true heart), 赤飯(festive rice with red beans), 赤誠(sincerity)

<[-image]の赤>

赤化(communization), 赤本(cheap storybook/novel), 赤字(deficit), 赤目(bloodshot), 赤肌(plucked/abraded skin, naked), 赤面(a blush), 赤貧(abject poverty), 赤痢(dysentery), 赤禍(the Red Peril), 赤新聞(yellow journal), 赤旗(the Red Flag, danger flag), 赤線区域(red-light district),

<[±image]の赤>

赤手(bare hand/fist), 赤の他人(a perfect/total stranger), 赤札(clearance goods), 赤茄子(tomato), 赤門(Tokyo University), 赤道(the eqator), 赤帽(luggage porter), 赤裸々(stark naked, frank, outspoken), 赤電話(public telephone)

<[-image]のred>

red-ass:(米俗)いらいら, 憂鬱

red assed:(米俗)ひどく怒った

red light:赤ランプ, 停止命令, 警告, 売春宿; 停止を意味する

Send out a red light on all unnecessary expenses.

red-light district:売春地域(赤線地帯, 売春宿の密集地帯を地図上で赤線を引いて示したことに由来する)

All I did was pull out a cigarette and suddenly four or five attractive women rushed to light it. It dawned on me that I was in the red-light district.

red tape:官僚的形式主義(公文書を縛るのに赤テープを用いたことから)(cf. break the red tape 形式主義的なしきたりを破る; cf. red tapism)

I need a new passport, but because of all the red tape, I won't get it in time for my holiday.

red man:北米インディアン(時に不快)

Red Power:レッド・パワー; 北米インディアンの政治運動のスローガン

red skin:(俗)北米インディアン(しばしば侮辱, 不快)

Red Terror:(革命派の)恐怖政治

in the red:危険; 赤字(cf. deficit, surplus)

My bank account is in the red.

like a red rag to a bull:非常に挑発的(刺激的な)な(赤い布が牛を怒らせると信じられていることから)
Criticizing the Liberal Party in front of him is like a red rag to a bull.

on red alert:警告を受けて, 迫り来る危険から逃げる準備である

When smoke was seen rising from the volcano, the whole area was put on red alert.

to catch someone red-handed:現行犯で捕まえる

They caught him red-handed dipping in the

till.

A thief was caught red-handed in the act of breaking a lock.

「red-handed(〜を犯している最中の, 有罪の証拠を持つ, 現行犯で)の語句の出現は1819年で, 当時の警察は科学的に犯人を割り出すことができなかったで, 逮捕されたものは色々な方法で自白を強要された。特に疑いをかけられた身分の低い者は不利なたたされることもあったが, 証拠不十分の場合は捕まえることができなかったために, 警察は人や他の動物の血でも手を赤くそめている人を現行犯で捕まえたということに由来する」

to paint the town (red):大いに飲み歩く

He inherited a lot of money and proceeded to paint the town (red) with it.

to red-pencil:校正する, 削除する, 検索する

to see red:(口)かっとなる, ひどく怒る(become enraged)(cf. like a red rag to a bull)

Snobs of a particular type make him see red.

<[+image]のred>

red-carpet treatment:盛大な歓迎(高位, 高官などを歓待する象徴表現)(cf. to give someone the red-carpet treatment)

Gromyko's red carpet treatment was indicative of a new mood in Russian-Japanese relations.

The Prime Minister was given the red-carpet treatment when he visited the town.

「red carpetという表現は, 国王や国賓を迎えるとき, 歓迎の意を表して, 通路に赤い絨毯を敷く慣例に由来し roll out the red carpet for(盛大に歓迎する), red carpet(丁重な, 下にもおかない), red carpet treatment(丁重なもてなし)などというフレーズでよく用いられる」

Red Feather:赤い羽根共同募金

the Red Cross:慈善, 赤十字社

<[±image]のred>

red arse:(英俗)新兵, 新入り

red bag:法廷弁護士の法衣を入れる袋(優れた仕事をした下級弁護士に勅選弁護士から授与された)

red-blooded:血気盛んな;精力旺盛な;雄々しい

red book:(英) 紳士録(cf. blue book)

red-coat:英国兵

redbrick university:創立が新しい大学(cf. bluebrick university)

He didn't get into Cambridge — he's going to one of the *redbrick universities*.

red face:きまり悪そうな顔

red-faced:(恥ずかしさで)真っ赤になる, 怒りで顔が紅潮した;当惑した(恥らしい);ばつの悪そうな顔つき

red herring:人を欺くもの(薫製ニシンを猟犬の訓練に使った)

The evidence about the missing gun, over which the police spent so much time, turned out later to be a *red herring* — it was not the murder weapon.

red-hot:(口)熱狂的な, 激しい, 熱中して

There's no way I'm gutting now, I'm *red-hot*.
His son is a *red-hot* socialist.

red-letter day:記念日すべき日, 祝祭日(カレンダーの Saints' Dayを赤で記した中世の慣習から)

The day I won a prize on the football pools was a *real red-letter day*.

redneck:(米俗)南部の貧乏な白人(戸外に出て労働するため首筋が赤く日焼けする)

The town was full of *rednecks* out to give the newcomers from up North a hard time.

red-necked:怒った(cf. red-assed)

(as) red as blood/fire/beet:真っ赤な

He turned *as red as a beet* when his aunt called him by his childhood nickname in front of us.

red as a lobster:真っ赤に日焼けして

After three hours in the sun I was *red as a lobster*.

to red-flag:注意を向けさせる, 警告する

to wave a red-flag:危険を知らせる

I *waved a red-flag* to let the drivers know the bridge ahead was washed away.

12. ROSY vs. 薔薇色

Rosyと薔薇色は必ずしも対応する色彩ではないが,

あえて訳語を探すとすると英語からの翻訳語である「薔薇色」となる。英語のrosyは, grayが悲観的なイメージを伴う色であるのに対し, 楽観的なイメージを伴う色である。日本語では「薔薇色の人生・青春」「薔薇色の未来」などの語句に見られるように薔薇色はやはり「喜び」「希望」など明るいプラス・イメージが強い。

<[+image]のrosy>

be rosy about the gills:(略)元気そうに見える

rosy cheeks:血色のいい頬

Rosy cheeks are normally a sign of good health.

rosy outlook:明るい見通し(= the outlook is rosy)

The papers have been painting a *rosy outlook* for the economy in the first half of the year.
With the Dow-Jones hitting record highs, *the outlook is rosy*.

to look at the world through rose-colored glasses:
考えが甘い

13. SILVER vs. 銀

金と並んで高価な貴金属である銀に関する表現は日英語共に数少ない。日本語では「銀輪(bicycle)」「銀鱗(fish)」「銀嶺(snow-capped mountain)」「いぶし銀(dull/unpolished silver)」「銀幕(silver screen)」「銀世界(vast snowy scene)」「銀行(bank)」「銀婚式(silver wedding)」「路銀(traveling expences)」「銀髪(silver hair)」など「銀」の色彩に関する語句がほとんどである。英語の場合もほぼ同様である。

<[±image]のsilver>

silver moon:青い月

<[-image]のsilver>

silver age:老年

<[+image]のsilver>

be born with a silver spoon in one's mouth:裕福な家庭に生まれる

What does he know about hardship -- he was *born with a silver spoon in his mouth*.

Every cloud has a silver lining.(諺)どんな不幸にもよい面がある

14. WHITE vs. 白

日英語共に「白(white)」は「純粹(purity), 純潔(chastity), 明快(lucidity), 潔白(innocence), 純真(naivety), 清浄(cleanness)」などを表す「平和と神聖(peace and sacred)」のシンボル・イメージがある。日英語ともに白の清浄さは衣服の色の視点からから見ると「神官, 僧侶, 看護婦, 医者」など上品で高貴な色である。このように「白(white)」は「悪意のなさ」「明るさ」を表している。

<[+image]の白>

白玉(pearl), 白刃(naked blade, drawn sword), 白羽の矢(be selected for a task/post), 白拍子(female dancer, prostitute), 白砂青松(white sand and green pines, beautiful scene), 白眉(finest, best example, epitome), 白票(blank ballot/affirmative vote), 潔白(pure, upright)青天白日(cleared of suspicion, proved innocent), 清廉潔白(spotless integrity)

<[±image]の白>

白文(unpunctuated Chinese text), 白バイ(motor-cycle policeman), 白人(a white, Caucasian), 白子(milt, soft roe, albino), 白兵戦(hand-to-hand fighting), 白夜(bright arctic night), 白描(plain sketch), 白黒(guilty or innocent), 白湯(plain hot water), 白髪(white/gray hair), 白熱戦(intense fighting/thrilling game), 白魔(snow), 白書(a white paper), 建白書(petition), 独白(monolog)

<[-image]の白>

白日夢(daydream), 白眼視(look askance/look coldly at), 白痴(idiot), 白旗(white flag of truce/surrender), white china/porcelain, 亭主関白(autocratic husband)

<[+image]のwhite>

white alert:警報解除

white day:(希)吉日, 縁起の良い日(auspicious, fortunate)

She sent it to him on one of the very few

white days of her life.

「現在のカレンダーでは日曜・祝祭日は赤で記入されているが、古代ローマ人は幸福な日を白チョークでカレンダーにしるしたことに由来する」

white-collar worker:頭脳労働者, 事務員 (cf. blue collar worker)

White-collar workers are not so well unionized as shop workers or blue-collar workers.

lily-white hands:白魚のような手(優雅・労働しない手)

white magic:悪魔を遣わない魔法;悪意のない魔術

white as snow:雪のように白い

white knight:政治改革者

white lie:罪のない嘘

I'd rather tell my mother a white lie than tell her the truth and upset her.

whitewash:(白壁に塗る)糊粉/(v)汚名をそぐ

white witch:悪さをしない女魔法使い

<[-image]のwhite>

white elephant:やっかいな所有物

A motor car would be a white elephant to him because he does not drive and has no garage.

That enormous wardrobe your mother gave us has been a white elephant.

「昔、タイでは白象は伝統的に神聖化されており、飼育に大変な金がかかったため王が失脚させたいと思った臣下にわざと白象を贈ったことに由来する」

white flag:降伏の白旗

white lightning:密造酒(一気に飲むと稲妻走る)

white lipped:(恐がって)唇の色がない

white livered:臆病な, 卑怯な(人)

He's white livered and red face.(King Henry V)

「古代医学では肝臓は勇気の源とみなされ、それが白いののは臆病のしるしとされた。またも臆病という意味で、これは雄鶏の尾の羽が白いののは闘鶏に弱いという俗信に端を発している(cf. find a white feather in a person's tail 人の臆病を見破る; show a white feather 弱音を吐く、臆病風を吹かす), white liver は時々この whiteを paleで表現することもあり、米語では白の代わりに yellowを使ってyellow-livered,

yellow-bellied またはただ単に yellowという」

white smog:光化学スモッグ

whited sepulcher:偽善者

I always felt that my pious uncle was a *white sepulcher* with an unsavoury past.

「white sepulcherは「白く塗られた墓」の意で、イエス・キリストが偽善的なパリサイ人をたとえて、こう呼んだことによる[Matt.23-27]」

white as a sheet[ghost]:血の気のない、青ざめて

He was *as white as a sheet* after the accident.

be in white terror:恐怖でまっ青になる

to find a white feather in a person's tail:人の臆病を見破る

to turn white:真っ青になる

to show the white feather:弱音を吐く、臆病風を吹かす

He refused to join the protest, and the others accused him of *showing the white feather*.

<[±image]のwhite>

white book:(政府刊行物の)白書

white bread:精白パン

white coal:(電力などを供給する)水

white head/white headed (or haired):頭髮の白い、ブロンドの、お気に入りの

white heat:(n)白熱/(v)かっとなる、激怒する

He's working at a *white heat* to finish the job.

His anger boiled to a *white heat*.)

「温度と色の関係は赤、黄、白色という順序で高温になるの で、white heatは1, 500度から1, 600度ぐらいの温度をいう。whiteは激しさを物語る色と言える」

white-hot:熱烈な、白熱した

White House:大統領官邸、米国政府

white knight:政治改革論者

white light:公平な判断、(日光のごとき);無色の光

white meat:(米俗)鳥(豚)肉

white metal(alloy):銀まがい

white night:眠られぬ夜

a white man's chance:ちゃんとした機会、白人にふさわしい

15. YELLOW vs. 黄色

黄色を使った日本語の慣用表現では「黄土(loess)」、「黄表紙(Edo-period comic book)」、「黄昏(a dusk, evening twilight)」、「黄金律(golden rule)」、「黄泉の国(hades, realm of the dead)」など物質・事物の色彩から生まれた表現もあるが、「嘴が黄色い (be green/be wet behind the ears)」や「黄色い声 (high-pitched voice)」では、「黄色」が「無垢さ、陽気さ、明るさ」の意味合いを伴うが、基本的には「若く未熟である様子」を表している。英語の yellowは、イエス・キリスト12使徒の一人でキリストを裏切った Judas Iscariot が着ていた衣服からの連想で、英米などキリスト教国では jealousy, inconstancy, adultery, perfidy, cowardiceなどの悪いシンボルを伴うイメージがある。従って英語では「下品な、卑しい、ねたましい、陰気な、移り気な、しつと深い、疑い深い、臆病な、(新聞記事などが)扇情的な、俗受けのする、事実を曲げた」などの色の中でも最悪な連想を与える色である言うてよいであろう。また肌の黄色いアジア系の人々を指す人種差別用語「黄禍(the Yellow Peril)」としても用いられることもある。ただし、yellowは「愛、平和、知性、豊穡」などを象徴するプラス・イメージを持つこともある。

<[-image]のyellow>

yellow-back:(英)三文小説

yellow-bellied:臆病(な)

yellow card:反則した選手に審判が示す警告

yellow-dog contract:労働組合に入らないことを条件とする労使間の雇用契約

yellow fever/Jack:黄熱病

yellow journalism:扇情的ジャーナリズム

yellow pages:職業別電話帳

yellow peril:黄禍、黄色人種がもたらす災い(1890年代ドイツで中国・日本の人口急増に驚異を抱いたことに由来する)

yellow press:扇情的な新聞、赤新聞

「アメリカの New York World(1895)に掲載の漫画 Yellow Kidを 黄色で印刷したことに 由来する」

yellow streak:臆病、

He has a *yellow streak* (in him).

<[±image]のyellow>

yellow books: フランスの政府報告書(cf. blue books)

yellow book: 予防接種証明書

参考文献

1. 「英語色彩の文化誌」 赤池鉄士, 研究社出版, 1981
2. 「人はなぜ色にこだわるか」 村山貞也, KKベストセラーズ, 1988
3. 「色彩とパーソナリティ」 松岡武, 金子書房, 1983
4. 「新クラウン英語熟語辞典」 三省堂, 1977
5. 「小学館ランダムハウス英和大辞典」 小学館, 1994
6. 「英単語の歴史」 岩田一男, 共立出版, 1965
7. 「漢英・熟語リバース字典」 マーク・スパン & ヴォルフガング・ハダミッキー, 紀伊国屋書店, 1992
8. 「英語発想辞典」 羽鳥博愛, 朝日出版社, 1984
9. *Oxford Dictionary of English Idioms*, A.P. Cowie, R. Mackin, I.R. McCaig, Oxford [Volume 1 & 2] 1985
10. *Brewer's Concise Dictionary of Phrase & Fable*: Betty Kirkpatrick, Cassell, 1992
11. *The Penguin Dictionary of English Idioms*: Daphne M. Gulland and David G. Hinds-Howell, A Penguin Book, 1986
12. *Chambers Idioms*: E. M. Kirkpatrick & C. M. Schwarz Chambers, 1982
13. *Linguistic Categorization, Prototypes in Linguistic Theory*, John R. Taylor, Clarendon Press Oxford, 1995
14. *The MacMillan Dictionary of American Slang*, Robert L. Chapman, MacMillan, 1995

付 記

本稿は平成7年度に始まった「プロジェクト研究」の一環として執筆したものである。「日英語の語学・文学・文化の接点を探る」というプロジェクト研究のテーマのうち「日英語の語学」の一部分を、英語を学習している大学生たちが日常的なコミュニケーションを図る際に障害になると思われる色彩語を伴う日英語の表現に焦点をあて記述してみた。本稿は前述のプロジェクト研究の中間報告であり、さらに他の2人の共同研究者と共に「プロジェクト研究」のまとめを提出する予定である。

Synopsis: By Hiroshi Yada

There are hundreds of color terms in the Japanese and English languages, but the symbols connoted by these terms and the images they create are often different. This is due to a deep-rooted non-correspondence of color terms in the two cultures. In each language, many words denoting colors carry extra meaning. Take, for example, the sentence, "My mother's garden is beautiful -- she *has a green thumb*." A Japanese person with only a modest proficiency in English might assume from this sentence that one of the mother's thumbs had been stained from working with plants -- while, of course, the phrase "green thumb" really means a special talent with plants.

By the same token, if a Japanese man were to say "My brother likes seeing pink movies," an English-speaker unfamiliar with current Japanese culture would be confused about the type of movies the brother likes to see.

The culturally-specific meanings that colors take on in the two languages can cause communication problems between speakers of Japanese and English. In order to help Japanese students of English avoid these problems, we should provide them with a deeper understanding of English color terms. This paper was written with the consequent intention of shedding light on these terms. It is part of the midterm report for Tokyo Kasei University's 1995 Research Project Grant.